

主編 王雲五

人文叢書

特

號

美國對華政策 ——艾奇遜之自白

艾奇遜 著
居仁 摘譯

臺灣商務印書館印行

編印人人文庫序

余弱冠始授英文，爲謀教學相長，並滿足讀書慾，輒廣購英文出版物。彼時英國有所謂人人叢書 *Everyman's Library* 者，刊行迄今將及百年，括有子目約及千種，價廉而內容豐富，所收以古典爲主，間亦參入新著。就內容與售價之比，較一般出版物所減過半。其能如是，則以字較小，行較密，且由於古典作品得免對著作人之報酬，所減成本亦多。

余自中年始，從事出版事業，迄今四十餘年，中斷不逾十載。在大陸時爲商務印書館輯印各種叢書，多厲廉售之意，如萬有文庫一二集，叢書集成初編以及國學基本叢書等，其尤著者也。民五十三年重主商務印書館，先後輯印萬有文庫叢要，叢書集成簡編，漢譯世界名著甲編等，一本斯旨。惟以整套發售，固有利於圖書館與藏書家，未必盡適於青年學子也。

幾經考慮，乃略仿英國人人叢書之制，編爲人人文庫，陸續印行，分冊發售，定價特廉，與人人叢書相若；讀者對象，以青年爲主，則與前述叢書略異。本文庫版本爲四十開，以新五號字排印，與人人叢書略同；每冊定價一律，若干萬字以下，或相等篇幅者爲單冊，占一號，超過若干萬字或相等篇幅者爲複冊，占二號，皆依

出版先後編次。每號實價新臺幣八元，一改我國零售圖書向例，概不折扣。惟實行以來，發見間以萬數千字之差，售價即加倍，頗欠公允。研討再四，決改定售價，單號仍爲八元，雙號則減爲十二元，俾相差不過鉅。又爲鼓勵多購多讀，凡一次購滿五冊者加贈一單冊，悉聽購者自選。區區之意，亦欲藉此而一新書業風氣，並使購讀者得較優之實惠而已。

抑今後重印大陸版各書，除別有歸屬，或不盡適於青年閱讀者外，當盡量編入本文庫。同時本文庫亦儘可能搜羅當代海內外新著，期對舊版重印者維持相當比例。果能如願，則本文庫殆合英國人人叢書與家庭大學叢書 Home University Library 而一之也。

數年之間，取材方面，時有極合本文庫性質，徒以篇幅過多，不得不割愛者，因自五十八年七月起新增特號一種，售價定爲二十元，俾本文庫範圍益廣，而仍保持定價一律之原則。惟半年以來，紙價工價均大漲，祇得將特號面數酌予調整。凡初版新書，每冊在二百一十面至三百面者，或景印舊版，每冊在三百一十面至五百面者，均列入特號，事出不獲已，當爲讀書界所共諒也。

中華民國五十九年一月五日王雲五識

美國對華政策——艾奇遜之自白

第二次世界大戰期間，美國對華外交政策的輕忽，已造成了極為嚴重後果，中國人民則受損尤重，目前，我們正在含淚吞食着此項苦果。

美國的錯誤政策，至「白皮書」時期乃爲其高潮，當時外交決策主要人物艾奇遜（Dean Acheson），自有其親歷經驗，艾氏在其最近出版的回憶錄中，對此有較詳盡論述。本誌茲特敦請居仁先生，將艾氏新著摘要譯出，俾使國人對於影響中國人民至深且鉅的當年美國對華外交政策，有進一步瞭解。

本誌推出此一連載譯文，在時間言應不算太晚，因爲原著在去年底甫出版；至於我們的心情，則是沉重的，那是因爲我們無從知道人們是否普遍具有重視教訓的智慧，與接受教訓的勇氣。

——東方雜誌編者

譯者前言

艾奇遜 (Dean Acheson) 在一九四一——四五年擔任助理國務卿，一九四五年八月升任副國務卿，到一九四七年六月辭職，一九四九年初出任國務卿，迄一九五三年初和杜魯門總統同時退職。這是美國在戰時和戰後最重要的決策時期，對於戰後世界固然有很大的影響，而我國大陸淪陷前後，也正在這段時期之內，並且正是在艾氏擔任國務卿的任內，所以對我們更是一個有決定影響的時期。

去年年底，他的「襄贊創造——我在國務院的年頭」(Present at the Creation-My Years in the State Department) 出版，算是他的回憶錄，也是他的自白。從書名，便知道他是如何的自負。他在扉頁的背面，印上西班牙王阿爾豐梭十世 (Alphonso X) 的話：「當(上帝)創世時，如果我在場，我就會做若干有益的提示，使宇宙有更好的秩序。」他又在序文中說明，在戰後幾年裡，在某些意義上也可以算是一個創造的時期，對於所創的秩序，他是和其他參加創造之人，共同分擔一部分責任的！這便是他原書命名意義所在！好大的口氣！

艾氏出身於耶魯和哈佛大學，在傳統由平庸人才當政的美國政治圈裡，也算得上是一個小有才氣的分子，他自以為，要比他的「老闆」杜魯門略高一籌。他又是少年得意，所以自負不凡，

並且也有些剛愎自用。在這一部原書裡，充滿了冷嘲熱諷，譏笑他人的尖刻文字。只以杜魯門關於外交凡事向他請教，一切對外政策表面上由杜氏決定，而主意則是艾氏所出。沒有杜魯門，他大概做不了國務卿；沒有杜魯門的知遇，便當了國務卿，也不能如此的紅得發紫；沒有杜魯門的庇護，他很難在國會嚴譴之下，還能立足。所以他把杜魯門捧上三十三天。也許他感覺到，如此捧法，恐怕別人不易信服，所以又說：「如果他不是一个偉人，他總是一个最偉大的小民……」

他們東伙二人所「創造」的世界秩序，究竟如何呢？二十年來歷史證明了並不理想，不僅此也，殘酷的事實又說明了他們當年的決定是錯了。這些，在艾氏的大書裡，倒也不諱言。不過艾氏仍然有幾分口硬。他說，「後見之明」，並不能使人有慶幸重生的快感，像在雪山裡被困的人遇到聖貝爾納德（St. Bernard）義犬來搭救一樣，因為後見之明並不能使人在事前可以提出有效的更好的辦法云云。他仍然以為他們的決定，雖不成功，但總算是最好的失敗！政治家大權在握，做錯了事，遺害世界，削弱本國，下台以後，兩肩一聳，寫幾本風涼詞，為自己和自己的政黨，文過飾非，還可以坐享鉅萬的版稅，所謂民主國家的政治責任，也不過如此而已。

艾氏不否認，他是偏袒英國的；他也不否認，他被人指責為國務院裡一小組「激進分子」的頭子。又加上，美國民主黨當權分子與中國國民黨交惡，必欲去之而後甘心，親共分子乃得恣意滲透。所以，我們的國運，在這惡劣環境裡，幾乎是注定了要遭殃的。

那麼，艾氏這部書，對我們而言，還有什麼可讀的呢？有的！第一，當年美國對華政策，究

竟是如何決定的？有些細節，我們至今還不甚了了，在這本白白裡，可以找到不少的消息。第二，前事不忘，後事之師。我們已經吃了大虧，我們也應當反省，這番教訓應當永記心頭。第三，書裡有涉及美國基本國情之處，我們應當特別注意。那是美國不管那一黨所共有的基礎，難於推翻。而且，便算是共和黨對我們比較瞭解一些，誰也不能阻擋民主黨不再上台。這些下台政客所寫的（或是請槍手寫的）回憶錄等等，除了賺版稅之外，還有一個目的，便是爲他們自己的政黨辯護，以期捲土重來，艾氏這部書正是如此。他的序言標題便是“Apologia pro libro hoc”（爲此書辯護）！絃「上」之音，可想而知了。

東方雜誌，以最迅速的方法，獲得此書，借與鄙人，先睹爲快，並囑撮要發表。因有他事，本無意於此。只以義不容辭，勉爲其難。但須首先聲明，關於原文的選擇剪裁，乃至譯者附註，概歸本人負責，與東方雜誌主持人無涉，幸勿誤會。

我們所最注意的，自然是美國對華政策部分，所以只摘譯這一部分，陸續發表。

正文儘量依照原文，第一人稱亦保留與艾氏本人或其同人，譯者如有意見，另行加註，或列入括弧之中，以資辨別。外國人名儘量採取通用譯稱，或其官方自定漢名，惟以記憶不周，容有謬誤，敬希讀者諸君不吝提示，以便隨時更正是幸。

—譯者

美國對華政策——艾奇遜之自白

譯者前言

第一卷 學習之年 助理國務卿時期（一九四一—四五）

一、初進國務院

（一）任命與報到

（二）世界大局

（三）美國的看法

（四）國務院裏的工作環境

二、美國猶豫與太平洋戰爭之爆發

（一）羅斯福的猶豫

（二）對日本政策之爭

（三）十二月七日珍珠港

一 一 二 六 九 一 一 三 九

(四)事後回顧·····	二〇
--------------	----

二、經濟作戰、戰後準備與辭職·····	二四
---------------------	----

(一)經濟作戰·····	二四
--------------	----

(二)戰後的準備·····	二七
---------------	----

(三)功成、倦勤與辭退·····	三二
------------------	----

第二卷 行動開始（一九四五—四七）

一、重拜新命，責任加重·····	三八
------------------	----

(一)任命之謎·····	三八
--------------	----

(二)困難之始·····	四一
--------------	----

(三)赫爾利大使辭職·····	四八
-----------------	----

(四)杜魯門與貝爾納斯不睦·····	五二
--------------------	----

二、馬歇爾使華（前期）·····	五五
------------------	----

(一)我們所看到的局勢·····	五六
------------------	----

(二)馬歇爾將軍之為人·····	五八
------------------	----

(三)馬歇爾使華訓令之草擬·····	六〇
--------------------	----

(四)初期希望·····	六三
--------------	----

三、馬歇爾使華（後期）·····	六九
（一）蘇聯在華之意向·····	六九
（二）蔣委員長之東北失誤·····	七一
（三）馬歇爾將軍勢力之衰落·····	七二
（四）希望消滅·····	七五
（五）馬將軍收拾行裝·····	七九
（六）最後一幕·····	八二
第三卷 艾氏當權時期（一九四九—一九五三）	
一、一九四九年中的迅速決定·····	八四
（一）再為馮婦與希斯案件·····	八四
（二）對華關係白皮書與「等待塵埃落定」·····	八九
（三）英國及印度對中國問題的意見·····	九七
（四）大陸淪陷與臺灣防衛·····	一〇〇
二、中國大陸淪陷之檢討與希斯案之定讞·····	一〇五
（一）全國記者協會之演講·····	一〇五
（二）希斯案之定罪·····	一一一

三、共和黨全力攻擊·····	一一四
(一) 麥加錫參議員·····	一一四
(二) 塔虎特支持麥加錫·····	一一八
(三) 攻擊的高潮·····	一二〇
(四) 結論·····	一二五
四、韓戰之爆發·····	一二七
(一) 美國重整軍備之政策·····	一二八
(二) 韓戰之開始·····	一三三
五、韓戰之初次危機·····	一四三
(一) 總統應變與國會之和戰權力·····	一四三
(二) 英印和平主動·····	一四五
(三) (擴張) 軍備與兵員·····	一五二
(四) 麥克阿瑟文件之撤回·····	一五四
(五) 危機減輕·····	一五八
六、韓戰初捷·····	一五九
(一) 韓戰發生以後美國對日及對歐政策·····	一五九

(二)處理韓局的問題·····	一六二
(三)仁川登陸·····	一六三
(四)美國的長期政策·····	一六五
(五)致麥克阿瑟將軍訓令·····	一七二
七、韓戰再敗·····	一七七
(一)威克島杜麥會談·····	一七七
(二)麥將軍揮師北進·····	一七九
(三)麥將軍總司令部「精神分裂症」·····	一八一
(四)最後的遏止機會·····	一八六
(五)「全新的戰爭」與敗績·····	一九〇
八、韓戰再敗後之發展·····	一九二
(一)麥克阿瑟將軍之主張·····	一九二
(二)華府計劃下一步驟·····	一九五
(三)艾特里危害中華民國的陰謀·····	二〇一
九、韓戰之穩定與麥克阿瑟之撤職·····	二〇八
(一)對外政策之辯論·····	二〇八

(二) 韓國戰局之穩定·····	一一〇
(三) 聯合國陣線·····	一一一
(四) 東京陣線·····	一一二
(五) 再達北緯三十八度·····	一一七
(六) 最後的攤牌·····	一二九
十、韓境休戰之佈署與對日和約之簽訂·····	一二四
(一) 休戰之試探·····	一二四
(二) 李奇威進行談判·····	一二九
(三) 議訂對日和約之進行·····	一三三
(四) 和會之舉行·····	一三七
(五) 吉田書簡·····	一四〇
譯者後記·····	一四七

第一卷 學習之年 助理國務卿時期

(一九四一—四五)

一、初進國務院

(一)任命與報到

一九三九年九月歐戰爆發後，美國輿論分爲兩大派系，爭論不休。一派由美國第一委員會（the American First Committee）領導，代表傳統孤立主義的看法。另一派集攏在援助盟國保衛美國委員會（the Committee to Defend America by Aiding the Allies）的旗下，我（指艾氏，以下同）是加入這個委員會的。不久我便超出了辯論的範圍而捲入實際行動，協助促成英美以基地交換驅逐艦的協定，並且在白宮裡草擬一九四〇年總統競選演說稿。這些，我都在「晨與午」（Morning and Noon）（意指少年與壯年回憶錄）一書中說過。這些工作惹起赫爾（Cordell Hull）在一九四〇年十二月邀約我擺脫我的興隆而愉快的律師生涯而進入國務院做他的助理（國務卿），主管經濟事務。

我當年四十七歲，算是中年的中年。這分官差以及重返羅斯福政府做事，對於我都提不起興趣。羅斯福的政府，我是在過的。一九三三年我當過財政部次長，並且在伍汀（Woodin）部長有重病時，代理部長六個月，終至和羅氏大抬槓而辭職回家了事。雖說這幾年來算是和解了，羅氏也寬大為懷，想法誘引我重返公職，我都婉謝了。我對這位總統的態度是有崇敬而無友愛。

可是，歐洲和亞洲的戰局變化得很快，在我看來，就要為美國和她的盟邦帶來災難。總統和一部分政府中人以及全國似乎是淪陷於癱瘓之中，又憂慮而又不知如何行動。因此，我就毫不遲疑的辭掉了我深切心愛的律師事務所的事。一九四一年二月二日報到，當了助理國務卿。

（二）世界大局

回溯一九四一——一九五二年這一段時期，世情是相當幽暗模糊，未來的變化更不清楚，當事人只是在摸索揣摩而已。此外感到最迫切的兩個危險，一個是蘇聯新造成的權力和向外擴張的帝國主義，另一個便是核子武器。

（一個自命為襄贊創造世界秩序的人，對於所處環境，尚不清楚，其所「創造」，焉得不糟。不過，說起來，艾氏還算有幾分老實！）

甚至連我們捲入漩渦的歐洲與亞洲戰爭的真正性質，我們在國務院的人以及我們美國公民們，也都不清楚。一直到我們離開了任所以後，纔由一個明察秋毫的觀察人（Desmond Donnelly, M.P.）指出，歐洲的戰爭就是「歐洲內戰」。

滑鐵盧以後，一百年間，德國的實力猛進，德俄的相對地位也起了變化。一八一四年，歐洲各國的聯合力量可以阻止法國稱霸。一百年後，也有人以爲這聯合的力量同樣可以阻止德國稱霸，這證明是錯了。到了一九一七年，很明顯，這是辦不到；於是美國參與以阻止德國統治歐洲。

一九三九至一九四五年之間，希特勒再度嘗試。德國人兩次冀圖稱霸歐洲就構成了三十年的生死掙扎，中間只是一度暫時休戰而已，歐洲的那些大帝國互相消滅，而十九世紀歐洲人統治的世界也隨之瓦解。本書所述的事端，起於歐洲內戰結束前四年。彼時奧圖們及奧斯馬加兩大帝國早已過去。沙皇俄羅斯帝國則爲革命的蘇維埃獨裁政權所取代。法國敗績解體，本土被佔領，其亞洲殖民地落入日本人手中，非洲殖民地則勉由維琪政權撐持着。英國奮勇作戰，流血垂斃。德國雖已失去歐洲以外的殖民地和屬土，但是把歐洲組織起來，置諸掌握，則是拿破崙所未能做到的。希特勒的統治東起波蘭與比薩拉比亞（Bessarabia），西迄比里尼斯半島與大西洋。

美國不但參與了歐洲內戰，也捲入亞洲內戰的漩渦。十九世紀中歐洲和美洲飛躍進步，而中國則有相反的後果。那兒，四千年的文化與政治體系，曾經圓滿的維繫着廣土衆民的大國，在遇到了西方，和它的騷擾成性的後代，日本的打擊之後，隨之解體了。最後連國家領土的完整都保不了。

天主教傳教士早在十六世紀就從歐洲進入中國，而且歐洲與中國這兩地區，是彼此相知的；可是一直到了十八世紀，才有相當數目的商人跟着前往——美國第一條船是在十八世紀末到達的——

——而中國的藝術，建築與思想，乃至東印度公司所輸入的中國產品，在歐洲、在美國都會佔過時髦地位。最初商人只限於廣州和「公行」做生意。歐洲人屢次與中國官方談判，都不得要領。

不久，這些西方的和日本的「夷人」發現了這個天國是無法經過談判而打通的，於是在百年之間，假手五次戰爭，贏得了他們的約訂通商口岸，租界，投降以及勢力範圍，等等。無數的留學生以及繁華的金融和工業中心如上海、香港等地所帶來的新觀念，動搖了古老的生活方式——和信守。一九一一年慈禧太后去世以後，這搖搖欲墜的滿洲帝國，一經革命觸發就崩潰了。袁世凱想以共和國維繫中國，一九一六年逝世之年，他五年的努力是落空了。（譯者按，艾氏竟不知洪憲稱帝的故事，難怪那些年輕的左傾「中國通」能在他面前信口雌黃了！）這個歷史上人口最多領土最大的國家，四千年後竟變成一個地理上的名稱，靜候新主子來征服其全部或一部，悉憑機運！

日本人在別國人忙於他事的時候，對於這種機運正是虎視眈眈。一九〇四年在遠東擊敗俄國以後，（譯者按，日俄於一九〇四年開戰，一九〇五年結束，）繼承了俄國在南滿與高麗的權益，五年後更吞併高麗。在歐洲內戰開始時期又有機會從德國人手中奪取山東半島。接着美國鑄成一個大錯。許士（Charles Evans Hughes）是一個有才之士，但是他做美國最高法院大法官的聲譽應當強於其為國務卿。一九二一年華盛頓會議時，他急於中止英日同盟，乃同意限制海軍軍備及太平洋島嶼禁止設防，坐使日本在西北太平洋獲得軍事優勢。（譯者按，據許多史家的看法，